

ИНТЕГРИРОВАННОСТЬ ФУНКЦИЙ СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ

Л. Н. Загорская¹⁾, Т. В. Караичева²⁾

¹⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, ljubov.zagorskaya@yandex.by

²⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, karaich@bsu.by

В статье описываются определенные виды учебных проектов — индивидуально-групповые учебно-исследовательские проекты, основанные на страноведческом материале, таком как: прецедентные тексты (интертексты), описания исторических событий, анализ эволюции национальных ценностей и т. п. и показывается как они интегрируют различные образовательные функции для эффективного формирования сложных компетенций.

На конкретных примерах рассматриваются этапы выполнения проектов: планирование, сценарий, задания, формат презентации, формы рефлексии и целевого продукта.

Ключевые слова: проект; интегрированность; функции; страноведение; индивидуально-групповой; учебно-исследовательский; прецедентный текст (интертекст); национальные ценности; сценарий; презентация; целевой продукт.

INTEGRATED CHARACTER OF COUNTRY STUDY PROJECT FUNCTIONS

L. N. Zagorskaya^{a)}, T. V. Karaicheva^{b)}

^{a)}Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, ljubov.zagorskaya@yandex.by

^{b)}Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, karaich@bsu.by

The paper describes certain training project types which are based on country study materials and combine individual and group work, learning and research. The country study materials include culturally important texts (intertexts), historic events descriptions, analyses of national values evolution, etc. The article shows how these project formats provide integration of educational functions and contribute to effective development of complex competences.

Specific projects are used to demonstrate the stages of completing the project: planning, scenario, tasks, presentation format, introspection and target product.

Keywords: project; integrated character; functions; country study; individual and group; study and research; culturally important text (intertext); national values; scenario; presentation; target product.

С изменением подходов к университетскому образованию на первый план выходят те его функции, которые некоторое время находились в тени прагматической обучающей, узкопрофессиональной, а именно: общеобразовательная, развивающая и воспитательная (идеологическая) функции. Являясь по сути традиционными, они получают новое развитие в новых формах на современном этапе, когда четко расписаны стандарты знаний, навыков, умений и компетенций в различных видах профессиональной деятельности для различных профессий. Поэтому необходим этап синтеза, чтобы отдельно взятые описанные и освоенные знания, навыки, умения и компетенции интегрировались в компетентность специалиста. Это особенно важно для образования специалистов, у которых в профессиональную деятельность плотно интегрирована иноязычная составляющая.

У специалистов в области международных отношений предметные сферы и коммуникативные ситуации носят чрезвычайно широкий и размытый характер, поэтому на этапе формирования общих и профессиональных иноязычных компетенций высокого уровня необходимы форматы, которые интегрируют общие и специальные предметные области/сферы, создают достаточно новые, по сравнению с учебными, коммуникативные ситуации и позволяют будущим специалистам в области международных отношений овладеть теми знаниями и умениями, которые присутствуют у специалистов — врожденных носителей того или иного варианта английского языка, включая также английский, как язык международного общения.

Такие форматы обычно выходят за рамки учебной программы, требуют интенсивной самостоятельной работы под руководством преподавателя и особых организационно-методических приемов: разработки плана, сценария, формата презентации и т. д. и должны реализовывать максимально широкий ряд функций как единый интегрированный комплекс.

Этим требованиям, как показывает опыт, отвечают индивидуально-групповые учебно-исследовательские проекты (далее — ИГУИ-проекты) на страноведческом материале, которые разработаны и выполняются ежегодно на отделениях «международные отношения» и «лингвострановедение» более пятнадцати лет.

Они характеризуются информационной емкостью, возможностью варьировать фактическое наполнение (контент) при сохранении общего сценария и алгоритма (технологичность) и достаточным ограничением в объеме времени для подготовки и презентации результатов и численности участников, что позволяет вписать их в учебные программы (домашнее чтение/перевод) и в более крупные интегрированные форматы (форумы, межуниверситетские, межкультурные проекты), реализующие цели межкультурной коммуникации, такие как комплексные проекты, состоящие из нескольких форматов, например, проведение «круглого стола», деловой игры «Модель ООН», мастер-класса и опроса-рефлексии участников проекта по особенностям межкультурной коммуникации [1, с. 93].

Очень интересным является опыт организации Примаковских дипломатических чтений на базе Кабардино-Балкарского государственного университета имени Х. М. Бербекова. Работа форума происходит на основе сетевого профориентационного проекта гимназий, клубов, школьников и студентов, под эгидой Ассоциации российских дипломатов с участием сотрудников МИД России [2].

Несколько иные подходы демонстрирует комплексный сетевой интерактивный проект, представленный в статье А. В. Тучинского [3, с. 557]. Он более практико-ориентирован, предполагает конкретность и измеримость целей и определяет не только целевые умения и компетенции, но и целевые продукты: сетевой словарь, виртуальная доска и электронный сборник. Это облегчает задачу оценки результатов учебной деятельности студентов.

Предлагаемые нами форматы носят более ограниченный и интегрированный характер, позволяя вместе с тем реализовать различные функции образования специалистов-международников. ИГУИ-проекты занимают промежуточное место в ряду разнородных проектов, расширяющихся и усложняющихся от учебных групповых, где преобладает обучающая функция, до научно-исследовательских научно-практических сетевых, нацеленных на компетенции профессиональной иноязычной деятельности.

На факультете международных отношений БГУ результаты работы над ИГУИ-проектами представляются студентами в виде презентаций с использованием программы *PowerPoint* в рамках ежегодных Дипломатических чтений и во время Недели науки. Тексты презентаций и иллюстрированный материал объединяются в общий файл, который остается у всей группы и входит в индивидуальные портфолио учебных и научных достижений каждого участника проекта.

Основными видами профессиональной деятельности, на которые нацелены ИГУИ-проекты, являются информационно-аналитическая и переводческая работа и профессиональная информационная коммуникация. Для достижения профессиональной компетентности в этих областях необходимо интегрировать следующие функции:

Общеобразовательная функция предполагает формирование сложной системы знаний, умений и навыков по специальности в рамках более общей картины мира, которая при этом формируется родным языком, прежде всего, но и модифицируется, для специалистов-международников, иностранным языком/языками профессиональной деятельности. Для того, чтобы эта картина была реальной, необходимо точное понимание языковых/лингвистических и социокультурных аспектов (фоновых знаний), лежащих в ее основе. Этому способствует анализ сложных прецедентных текстов, связанных со специальностью опосредованно, как часть обязательных фоновых знаний, которые, будучи укоренены в географии,

истории и культуре англоязычных стран, воспроизводятся в качестве интертекста (цитат, аллюзий) современного международного дискурса (особенно, в области геополитики) [4, с. 242].

Реализация общеобразовательной функции происходит на основе овладения языковыми единицами происходящем в процессе реализации обучения.

Обучающая функция в рамках проектов реализуется в формировании более сложных навыков и умений, таких, например, как семантический перевод, основанный на высоком уровне «семантической насыщенности — взаимодействии лингвистической и понятийной картины мира в сознании человека» [5, с. 190]; анализ источников на английском и русском языках и формулирование на английском языке выводов о влиянии личности/идентичности литературного (государственного) деятеля и геополитического фона на сохранение актуальности его высказываний в современных ситуациях; формирование переводческих решений и их публичная аргументация. Кроме этого, повышается общая лингвистическая эрудиция: создается внутренний лексикон обозначений реалий определенного периода, расширяются представления и возможностях варьирования синтаксических структур и т. п.

Развивающая функция ИГУИ-проектов, основанных на страноведческом материале, позволяет воплотить активно-деятельностный подход к образованию личности и профессионала, способного планировать и осуществлять сложную когнитивную деятельность; управлять своей эмоционально-волевой сферой, сознательно определять свои мотивации, формировать алгоритмы конкретной профессиональной деятельности; самостоятельно анализировать свои потребности и решения относительно профессиональной деятельности и дальнейшего образования.

Воспитательная функция данных проектов заключается в том, что при изучении социальных и художественных аспектов культуры стран изучаемого языка, которые вошли в мировую культуру, в том числе, через перевод на родной язык студентов, они учатся правильно интерпретировать эти явления, соотносить их с языком и культурой своей страны в процессах межкультурной коммуникации.

Совместная работа в проекте формирует готовность как к индивидуальной самостоятельной познавательной работе, так и к совместной исследовательской деятельности на общий результат, т. е. партнерской работе в команде.

Рассмотрим ряд разновидностей ИГУИ-проектов, которые выполнялись студентами нескольких поколений, доказали свою технологичность и продемонстрировала мощный синергетический эффект. Некоторые из них получили отдельное освещение в статьях и материалах конференций [6, с. 146].

Ниже определяются планы, этапы и алгоритмы организации работы над проектами такого рода.

I. Проекты, связанные с актуальностью литературного наследия стран изучаемого языка.

1. *Крылатые слова* (афоризмы) из произведений Р. Киплинга/А. Теннисона/У. Шекспира/Р. Фроста в современном (политическом) дискурсе. Варианты названий: «Творчество Р. Киплинга на геополитическом фоне его эпохи», «Новая актуальность литературного наследия А. Теннисона», «Шекспир в меняющемся мире» и т. п.

Цель: освоение семантического перевода сложных прецедентных текстов; формирование навыков и умений информационно-аналитической работы для выявления всех видов информации текстов в широком историческом и политическом контексте; развитие социокультурной, лингвострановедческой и коммуникативной компетенции.

Литературное наследие Р.Киплинга в современном политическом дискурсе *R.Kipling's Literary Legacy in Contemporary Political Discourse*

Цель проекта:

— освоение навыков и умений семантического перевода сложных прецедентных текстов (анализ—интерпретация—перевод—подстрочник);

— развитие навыков аналитической профессиональной работы (сравнительный анализ оригинала и опубликованного перевода, выбор эквивалентов в рамках расширяющегося контекста (текст — тексты Р. Киплинга — культурно-исторический и политический контекст);

— дальнейшее формирование лингвокультурной, социолингвистической и коммуникативной профессиональных компетенций.

Этапы планирования подготовки и презентации проекта:

1. Определение темы, целей, задач и материалов проекта (группа совместно с преподавателем).

2. Распределение страноведческого и языкового материала: текстов, биографических данных, литературоведческих и исторических источников на английском и русском языках. (Индивидуальные задания, возможна работа в паре).

3. Интернет-поиск необходимой информации на английском и русском языках. Отбор и анализ текстов и языковых структур, необходимых для создания своего сообщения на английском языке (самостоятельная работа студентов).

4. Семантический перевод текстов (подстрочник). (Индивидуальная работа с консультацией преподавателя).

5. Построение сценария презентаций — мероприятия в рамках дипломатических чтений (группа совместно с преподавателем).

6. Подготовка презентации своей части всего проекта (индивидуальная работа студентов).

7. Проведение презентации всего проекта (возможно «вступительное слово» преподавателя).

8. Активное участие студентов в обсуждении переводческих решений.
9. Создание общей базы данных: тексты, семантические переводы, опубликованные переводы, переводческие комментарии.
10. Обобщение — рефлексия о процессе работы и результатах проекта. Осмысление функций проекта. (Индивидуальная работа студентов).

Результаты и продукты проекта:

- Создание общего полного сценария конкретного проекта.
- Создание общей и личной информационной базы переводческих эквивалентов и несоответствий в данной группе прецедентных текстов.
- Формирование алгоритма изучения такого рода речевых (языковых) единиц.
- Расширение кругозора студентов [7, с. 186].

Можно поэтапно проследить, как интегрируются разные функции образования, повышается мотивация студентов, развивается творческое мышление, коллективное взаимодействие и появляется уверенность в своих силах.

2. *Проекты на основе определенных типов литературного наследия.* Например, «Британские романы-антиутопии и их актуальность в современном мире. Здесь возможны варианты использования различного вида материалов и учебных и творческих задач в том же общем формате ИГУИ-проектов» [8, с. 48].

3. *Проекты, обусловленные актуализацией исторических событий с участием стран изучаемого языка:*

— «Военный конфликт в Юго-Восточной Азии через призму романа Г. Грина «Тихий американец». События во Вьетнаме рассматриваются как предтеча «цветной революции», а персонажи олицетворяют стороны конфликта. Проект выполнялся на отделении «лингвострановедение» и поэтому имел дополнительную профессиональную направленность.

— «Крымская война и творчество А. Теннисона» — ретроспективное переосмысление стихотворений придворного поэта А. Теннисона, посвященных действиям британской армии в Крыму.

II. Проекты на основе социальных и культурных аспектов жизни англоязычных стран.

1. *Проекты, связанные со спецификой менталитета.*

«Представления о национальной идентичности англоязычных стран».

В качестве лингвострановедческого материала использовались учебные пособия по страноведению, изданные в России, Беларуси и в англоязычных странах. Данный проект выполнялся магистрантами специальности «международные отношения в рамках Недели науки в апреле 2023 г. Презентация прошла в форме «круглого стола».

2. *«День Победы и День Поминовения: сходство форм и различия в содержании».* Лингвострановедческий материал черпается из современных СМИ, включая актуальные видеоматериалы новостей.

В заключение следует отметить, что работа над ИГУИ-проектами очень плодотворна не только для студентов, но и для преподавателей, давая им возможность профессионального творчества, поэтому представляется целесообразным систематизация и обобщение форматов проектов, их целей и результатов относительно функций высшего образования по профессиональным сферам.

Библиографические ссылки

1. Ревкова, Е. А. Проектные технологии в научно-исследовательской деятельности студентов-международников / Е. А. Ревкова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XVI Междунар. науч. конф., посвящ. 101-й годовщине образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 27 окт. 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Достанко (гл. ред.) [и др.]. — Минск : БГУ, 2022. — С. 93—98.
2. Примаковский дипломатические чтения выходят на международный уровень [Электронный ресурс] // МКУ Департамент образования Местной администрации г.о.Нальчик. — 30.10.2022. — Режим доступа: https://donalchik.ru/index.php?Page=news&act=show_news&id=950. — Дата доступа: 30.09.2023.
3. Тучинский, А. В. Проектное обучение как инновационная технология организации образовательного процесса на факультете международных отношений БГУ / А. В. Тучинский // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIV Междунар. науч. конф., посвящ. 99-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2020 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск, 2020. — С. 557—566.
4. Караичева, Т. В. Явная и скрытая информативность цитат и аллюзий как переводческая проблема / Т. В. Караичева // Там же. — С. 242—248.
5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М. : Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
6. Караичева, Т. В. Некоторые структурные опоры при формировании социокультурной и социолингвистической компетенции / Т. В. Караичева // Актуальные вопросы германской филологии и лингводидактики : материалы XX Междунар. науч.-практич. конф. в Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина, 26 февр. 2016 г. / Брест. гос. ун-т ; редкол.: Е. Г. Сальникова [и др.]. — Брест, 2016. — С. 146—149.
7. Караичева, Т. В. Изучение культурно значимых текстов для формирования профессиональных компетенций / Т. В. Караичева // Сборник научных статей XXI Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур». — М. : Центр по изучению взаимодействия культур, МГУ, вып. 23, 2020. — С. 186—194.
8. Позняк, Г. В. Тексты и задания по роману Дж. Оруэлла «Скотный двор» = Animal Farm: Discussions and Tasks: учеб.-метод. пособие / Г. В. Позняк. — Минск : БГУ, 2005. — 79 с.